



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 2. С. 158–163

Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2022, vol. 22, iss. 2, pp. 158–163

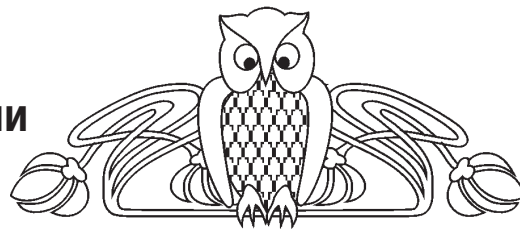
<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-2-158-163>

Научная статья

УДК 811.111'22(592.3)

Способы компенсации невербальных средств коммуникации в SMS-общении



Д. А. Темирова ✉, Н. Л. Моргун

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия, 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1

Темирова Джаннет Алибулатовна, специалист по учебно-методической работе 2-й категории кафедры английского языка для естественных факультетов, djeka0890@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1724-9809>

Моргун Наталья Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для естественных факультетов, morgounn@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0002-2046-756X>

Аннотация. Коммуникация в широком смысле представляет собой не только систему, в которой осуществляется взаимодействие, но также процесс, способы общения, которые позволяют создавать, передавать и принимать разнообразную информацию. В настоящее время к основным видам коммуникации относят: устную коммуникацию, которая предполагает использование одновременно и в неразрывном единстве естественных невербальных и вербальных каналов; письменную коммуникацию, происходящую в виде коммуникативной деятельности между коммуникаторами посредством текстов, которые могут передаваться и воздействовать как на одного человека, так и на массы; невербальную коммуникацию, реализующуюся с помощью языка тела (мимика, жесты и др.), и электронную коммуникацию, относительно новый вид коммуникации, но активно внедряющийся в современную жизнь благодаря представленным через его призму возможностям. В настоящей статье сделана попытка проанализировать лексико-синтаксические единицы в англоязычных SMS-сообщениях, с помощью которых отправители придают эмоционально-экспрессивную окраску письменному тексту, выражая свое состояние в момент его написания, а именно показать реализацию средств невербального общения через электронную коммуникацию. Анализ проводился на материале SMS-сообщений на сингапурском варианте английского языка из корпуса SMS NUS. Английский язык в Сингапуре является на сегодняшний день доминирующим языком над тремя другими официальными языками: китайским, малайским и тамильским. Он используется в повседневной жизни при межличностной коммуникации как лингва франка и служит в качестве международного средства общения и средства объединения страны. В результате проведенного исследования были выявлены характерные для SMS-сообщений пунктуационные знаки, прагматические частицы и междометия, компенсирующие средства выражения эмоционального настроения автора текста на письме.

Ключевые слова: SMS-сообщение, коммуникация, корпус, классификация, сингапурский вариант английского языка, пунктуация, частицы

Для цитирования: Темирова Д. А., Моргун Н. Л. Способы компенсации невербальных средств коммуникации в SMS-общении // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 2. С. 158–163. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-2-158-163>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

Ways of compensation for nonverbal communication in SMS

D. A. Temirova ✉, N. L. Morgoun

Lomonosov Moscow State University, GSP-1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian

Dzhannet A. Temirova, djeka0890@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1724-9809>

Natalia L. Morgoun, morgounn@yahoo.com, <https://orcid.org/0000-0002-2046-756X>

Abstract. Communication, generally, features not just a system in which the interaction takes place, but also a process, ways of communication, which enable creation, transmission and reception of various information. Nowadays, spoken communication is classified as one of the main types of communication; it is premised to use natural non-verbal and verbal channels simultaneously and in a seamless uniformity; written communication, which occurs as communicative activity among communicators by means of texts; non-verbal communication actualized by means of body language (facial expressions, gestures, etc.) and electronic communication – a relatively new way of communication – which, however, is actively penetrating modern life due to the opportunities which it presents. This article attempts to analyze lexical and syntactic units in English text messages, which help addressees to emphasize their emotional state in a written text while writing it; namely it attempts to demonstrate how



non-verbal communication means are actualized via electronic communication. The analysis was carried out on the material of the messages in the Singapore variant of the English language – Singlish SMS – from the corpus SMS NUS. The English language is the dominant one in Singapore these days, prevailing over three other state languages: Chinese, Malay and Tamil. It is used in everyday life in interpersonal communication as a lingua franca and serves as a means of international communication and a means of uniting the country. Upon analysis some characteristic features of SMS messages have been identified, such as punctuation marks, pragmatic particles and interjections, expressions making up for registering the emotional state of the text author in writing.

Keywords: SMS, communication, corpus, classification, Singlish, punctuation, particles

For citation: Temirova D. A., Morgoun N. L. Ways of compensation for nonverbal communication in SMS. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2022, vol. 22, iss. 2, pp. 158–163 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-2-158-163>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Коммуникация как самостоятельный объект исследования стала привлекать ученых в связи с бурным развитием технических средств передачи информации. Как указывают в своей работе С. Литтлджон и А. Карен, философия прогресса и прагматизма этого периода, которая стимулировала стремление к улучшению общества посредством широкомасштабных социальных изменений, придала еще больший импульс развитию технологий, борьбе с тиранией и распространению капитализма. Коммуникация занимала видное место в этих движениях и стала центральной для таких проблем, как пропаганда и общественное мнение, развитие социальных наук и роль средств массовой информации в торговле, маркетинге и рекламе [1, с. 32].

Техническая сторона теории коммуникации развивалась благодаря становлению кибернетики, информатики, семиотики и других наук, которые термином «коммуникация» обозначают технические каналы и средства связи [2, с. 43]. Под коммуникацией в широком смысле понимаются не только система, в которой осуществляется взаимодействие, но также процесс взаимодействия, способы общения, которые позволяют создавать, передавать и принимать разнообразную информацию. **Коммуникация** (от англ. *communication*) – сообщение или передача при помощи языка некоторого мысленного содержания [3, с. 195]. Один из представителей теории коммуникации, предложивших ритуальный взгляд на общение, – американский ученый Джеймс У. Кэри. В основе его идеи лежит представление о коммуникации, направленной не на распространение сообщений в пространстве, а на поддержание общества во времени, следовательно, не на передачу информации, а на представление общих убеждений [4, с. 18].

В современном мире стремительное развитие получила новая форма речевой коммуникации – **электронная коммуникация**, которая реализуется в киберпространстве и состоит из коммуникационного и коммуникативного процессов. Существует ряд исследований как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике, посвященных изучению феномена SMS. В разное

время изучению SMS-сообщений были посвящены работы лингвистов, среди которых наиболее известными являются:

- анализ П. Шлобински (2001), основанный на изучении немецкоязычных сообщений студентов из корпуса объемом в 1500 текстов;
- исследование корпуса размером в 544 англоязычных сообщения от 135 пользователей, проведенное К. Серлоу и А. Браун (2003);
- 867 произвольно выбранных и проанализированных Р. Лингом (2005) сообщений от 2003 участников анкетирования на норвежском языке;
- работа З. Фучс и Т. Вукович (2008), где предметом изучения стали 6000 сообщений от студентов, членов одной семьи и друзей на хорватском языке;
- анализ 1700 сообщений от 200 пользователей на польском языке, предложенный Ж. Вальковска (2009) и др. [5].

Среди исследований зарубежных лингвистов наиболее полным является проведенный английским исследователем Каролиной Тагг лингвистический анализ SMS-сообщений на базе закрытого корпуса (*CorTxt*) при Бирмингемском университете. Корпус состоит из 11 067 сообщений, который формировался в течение трех лет и двух месяцев. Основными вопросами, интересующими К. Тагг, являются: 1) классификация орфографических вариантов слов в зависимости от их формы и функций; 2) определение авторства и подтверждение того, что творческий ресурс в текстовых сообщениях играет важную роль благодаря, а не вопреки физическим ограничениям; 3) подсчет наиболее часто встречающихся слов; 4) выявление аналогий и различий между разговорной и устной речью при употреблении разговорной модели грамматики [6, с. 5].

Другим примером исследования текстов SMS является анализ SMS-языка подростков, проведенный Р. Гринтер и М. Элдридж, в ходе которого были определены основные темы сообщений: 1) договоренность о проведении досуга – 26%; 2) сплетни – 20%; 3) назначение встречи – 15%; 4) согласованность о переговорах по телефону – 15%; 5) планы на выходные – 11%; 6) домашние задания – 6%; 7) извинения перед



друзьями – 2%; 8) события прошедшего дня – 2%; 9) занятость друзей – 3%. Это исследование также определило основные вопросы и задачи, связанные с языком текстовых сообщений: использование разных аббревиатур для одних и тех же слов часто приводит к путанице; для развивающегося языка является проблемой тот факт, что люди владеют сокращениями слов на разных уровнях и зачастую не способны отделять смысловое намерение отправителя от содержания сообщения [7, с. 226].

Еще одно исследование, также проведенное в Великобритании, было выполнено К. Фолкнером и Ф. Калвином. Оно заключалось в разработке и последующем изучении анкеты для сравнительного анализа сообщений по возрастному и половому признакам, а также по частоте использования сообщений. Для проведения этого исследования были привлечены 565 пользователей мобильных телефонов, которые вели онлайн-дневник в течение двух недель [8, р. 177].

В отечественной лингвистике русскоязычные сообщения изучались в работах К. А. Володиной «Анализ языковой архитектоники текста на лексическом и синтаксическом уровнях», Ю. Е. Венедиктовой «СМС-сообщения: опыт типологического исследования на материале английского и русского языков», Н. Г. Максимовой «Анализ структуры текстовых сообщений», Е. А. Савельева «Русскоязычные SMS-тексты в социолингвистическом аспекте», которые способствовали дальнейшему развитию исследования языка SMS.

Е. М. Мишиева в работе, посвященной изучению дискурсивных маркеров в онлайн-коммуникации, отмечает ее положительные стороны, подчеркивая новые возможности для международного, межнационального и межкультурного общения [9, с. 6]. Однако следует отметить, что недостатком электронной коммуникации является тот факт, что, в отличие от привычных форм коммуникации, электронная коммуникация в силу своей технической специфики протекает исключительно в электронном коммуникативном пространстве, которое в свою очередь локализовано в пространстве повседневной коммуникации [10, с. 27].

В связи с этим интересной для изучения представляется такая форма электронной коммуникации, как SMS-переписка, а именно реализация в ней невербальных средств или их компенсации в условиях ограниченного набора символов и сохранения неизменной грамматической структуры предложения. Материалом для настоящего исследования послужили 2000 SMS-сообщений 2004 г. на сингапурском варианте английского языка из корпуса SMS NUS. Корпус

разработан Тао Ченом и Минь-Ень Каном, лингвистами из Школы вычислительной техники при Национальном университете Сингапура (National University of Singapore).

Так как тексты сообщений корпуса SMS NUS включают информацию о самом сообщении (порядковый номер, страна отправителя, метод сбора/коллектора, год отправления) и сведения о пользователе (пользовательский номер, соответствующий цифровому коду отправителя, возраст, пол, уровень владения языком, страна отправителя, город, опыт/период использования услуги, частота отправления сообщений ежедневно, метод ввода), в целях минимизировать возможность влияния внетекстовой информации для работы с сообщениями нами была привлечена программа, позволяющая ограничить влияние внетекстовой информации, а сам документ с сообщениями из формата XML был переведен в более удобный для анализа текстовый формат (txt). Так, с помощью программы *Notepad++* нам удалось избавиться от шаблонной информации, которая могла быть задействована в статистическом анализе, в подсчете слов программным обеспечением текстового анализа, что в результате привело бы к ошибочным показателям.

Одной из основных проблем в исследовании SMS-языка по-прежнему остается вопрос вероятности сохранения элементов грамматического строя неизменными при адаптации речи к условиям SMS-коммуникации, а также способность пунктуации компенсировать невербальные средства выражения эмоций. Так, в сообщениях корпуса SMS NUS наблюдаются примеры набора пунктуационных знаков в виде **ЭМОТИКОНОВ** для выражения своего эмоционального состояния или поддержания настроения собеседника (все примеры здесь и далее даны с сохранением авторской грамматики и пунктуации):

– *Gd luck 4 ur exams :-)*

– *Of course got use lah. U must jia you k. 2 more days and u can enjoy liao oh. :-)*

– *Really... I tot ur paper ended long ago... But wat u copied jus now got use? U happy lar... I still haf 2 study :-)*

Наличие подобных графических символов в коротких текстах свидетельствует о том, что по причине невозможности передачи своего настроения с помощью невербальных средств выражения эмоций в момент набора текста респонденты прибегают на письме к символам, компенсирующим такие важнейшие элементы коммуникации, как мимика и жесты.

Другим видом семантической организации текста посредством пунктуации является **многоточие**, которое обозначает паузу, начинает или завершает фразу, а также служит пробелом:



– Cant lor... Today bz... U wana go town 4 wat...
 – Okie... Sya den...mugging 4 test now, so sian...

– Really... Aiyo... So bad lk tt...Yupz, i'm goin but forgot to bring e marking sheet...Hopefully wont finish today...

Довольно частым знаком препинания, который выполняет интонационно-экспрессивную функцию, является **восклицательный знак**:

– tired!!!!!!

– dude! tune in to channel 5 now!!!

– i got the perfect christmas gift for you! tee hee! i think u will love it!!!

– hey good luck for your exams! just remember it's your last paper! you will be free!!!! woohoo!!

Следует отметить, что приведенные примеры могут служить общей моделью для всех SMS-сообщений, так как данная пунктуация характерна для языка SMS и укладывается в технические характеристики этой услуги.

При анализе коротких текстов корпуса SMS NUS были отмечены прагматические частицы,

свойственные исключительно сингапурскому варианту английского языка, передающие эмоционально-экспрессивную окраску сообщений и выражающие отношение автора к ситуации или тексту. Частотность той или иной частицы была определена нами с помощью корпус-менеджера AntConc, разработанного Лоуренсом Энтони (профессором факультета науки и техники в японском Университете Васэда) и предназначенного для обработки корпусов. Данный корпус-менеджер позволяет искать и подсчитывать различные элементы текста, их частотность и контекст употребления [11].

Так, мы определили выраженные примеры использования прагматических частиц в SMS-сообщениях (рис. 1):

– lor в значении указания на очевидность (Yar lor actually we quite fast... Cos da ge slow wat... Haha...; Nothing, smsing u n xy lor. Sorry lor da guys neva c u in person but they sort of know u lor. So u wan 2 meet them xy ask me 2 bring u along 4 our next meeting);

url cant work one... We're done... Anything lar... Go where n buy? Juz buy when we get
 ... If \xFC wan to eat then i wait 4 \xFC lar How come? Then \xFC ask dad to pick \xFC
 doctor? I'm wif him now buying tix lar... How much r \xFC willing to pay? Hi this
 's in da car now... Later then c lar... I'm wearing shorts... Huh y lei... \xDC
 not going out... Jus call lor... Of cos can lar i'm not so ba dao ok... 1 pm
 longer. Darren ask me not 2 cut too short. Ok lar i double check wif da hair dresser already he
 avorite oyster... N got my favorite sashimi... Ok lar i dun say already... Wait ur stomach start rumbli
 me, i'll make u fat hee... OK lar i dun say anything let my dad cook as
 call u when i'm reaching... No need lar i go engin? Cos my sis at arts today...
 wat u copied jus now got use? U happy lar... I still haf 2 study :-(Really dun bluff me le
 ... Will i b extra anot... I dun mind goin lor... Go chit chat... Oh... Okie lor... I dunno how
 early go out. Me cant sleep last night. Ok lor go now. But if 2 bored we go off. U
 mah... Then y my sis got 1 mth one... Ok lor... Go out walk walk then wun b fat... Hee...
 all go pai tuo ask me go. Haha ok lor. Go shop a while then go home sleep lor.
 u along. Asking shuhui oso. Ok thanx... U gd lor go shopping i got stuff to do. U wan 2
 ur fren's shop ? My fri ah... Okie lor, goin 4 my drivin den go shoppin after tt... Hey..
 looking 4 job let me know. Nothing but v weird lor. Got another guy can sit w us then he
 last comment, mt faber, then last nite v romantic lor got anything happen hahaha... Better not lah, he
 how's e mock? My tutorial juz ended lor... Got 2 hrs break now... Hmm... If u gona b
 2 orchard lor. Play w computer? Aiyah i tok 2 u lor? Ha... Both of us doing e same thing. But
 5 lor... Ya, can go 4 dinner together... Mon okie lor... Haha, best is cheap n gd food la, ex
 ' text 23: pmmmm... Okie lor... Den meet wat time leh: 045 ik u lor... Okie, hope i wont get rost...
 yijue, can i meet u at 11 tmr? Hmm... Dunno leh, mayb a bag 4 goigng out dat is not too
 my department and ask... Waste my time... Dunno leh.. Mayb not goin la... Wat's e website 4
 sure oso... Thk shld b at e fst block leh... My sis said at s2... Thk muz go early
 leh... Then she dun believe wat? Ron say fri leh. N he said ding tai feng cant make reservations.
 ... Huh... I mean e orientation in e first wk leh... Not majors... Wat's fow... Aiyo den die
 lor. I thk e nite scenery not so nice leh. Nothing but we jus tot u would ask cos
 sian also... So u going back now? U pig leh, now in arts canteen q for food... \xDC wan
 . So wat time r we meeting tmr? U say leh... Of course nothing happen lar. Not say v romant
 fen ah... So when u free to meet up leh? Oh... I'm goin sch tis fri lor,
 's e thg dat u dun wana c leh... Oh izit... I wan to c ur eye candy!

Рис. 1. Употребление прагматических частиц в SMS-сообщениях корпуса SMS NUS (цвет online)



– *leh* как завершение фразы (*Oh... Eh haven say wat u nd leh...; But i must confess dat i'm watching soccer n reading at e same time leh...;*);

– *lar* в контексте «иметь в виду» (*Then we wait 4 u lor... No need 2 feel bad lar...; No need lar i go engin? Cos my sis at arts today...;*);

Еще одним способом выражения эмоций в SMS-сообщениях корпуса SMS NUS служат междометия, которые выражают эмоционально-оценочное отношение автора текста к ситуации и его эмоциональное состояние в момент написания сообщения. Статистический анализ, проведенный в корпус-менеджере AntConc, показал, что наиболее частотными являются междометия (рис. 2):

– *hey*, выражающее обращение или побуждение к действию (*Hey so this sat are we going for the intro pilates only? Or the kickboxing too?; Hey... What time is your driving on fri? We go for evaluation on fri?;*);

– *hmm*, которое передает сомнение респондента в ситуации (*Hmm thinking lor...; Hmm...Bad news...Hype park plaza \$700 studio taken...Only left 2 bedrm-\$900...;*);

– *yup* – в качестве выражения отправителем одобрения сложившейся ситуации (*Yup i thk they r e teacher said that will make my face look longer. Darren ask me not 2 cut too short.; Yup next stop.*).

say... Okie... Thanx... How come i din c \xFC... Yup i cut my hair... No wonder... Cos i dun u know? Thought it jus send 2 sms t all. Yup. I dont know how 2 explain... Need something in meeting xinyi at 12 at bishan. Can u make it? Yup i driving in. Its 2 bucks a person n per sleep early too... U takin bus or drivin? Ok... Yup i eat w u... My sis dun wan 2 eat... dad said he coming home 2 bring us out 4 lunch. Yup i go w u lor. I call u when ooked the pilates and yoga lesson already... Haha Yup... I havent been there before... You want to go got company already then i no need go down. Yup i not interested. I was thinking e 2 of u u give me so much. Ok enjoy ur dinner. Yup. I pick u ard 830. Call u when i leave. ? But i tot u going to take a nap.. Yup i send her liao so i'm picking of iter n jet got abt 7 n half pages.. Yup i shd haf ard 10 pages if i add figures... \ i was wif n he finally guessed darren lor. Yup i thk cine is better cos no need 2 go elf lor... Thanx but my birthday is over already. Yup i thk so until e shop closes lor. Hi thk he's cutting quite short 4 me leh. Yup i thk they r e teacher said that will their time How r u gonna go sentosa tom? Yup... If \xFC all r going... Oh ok... I' u all so hardworking...u all camping tonite... Yup... in front of CoolStation. Im at pink table ... it's da one \xFC cut ur hair. Yup it's at paragon... I havent decided whether then i wait lor. Then u entertain me. Hee... Yup. Izzit still raining heavily cos i'm in more got tut too... Stay until dinner time lor... Yup knock off liao, but i still go a stack 'll behave well k. Tdy many stall close. Yup. Macdonalds lor. U at e airport already. Enjoy ur

Рис. 2. Примеры использования междометия «yup» в SMS-сообщениях корпуса SMS NUS (цвет online)

В результате проведенного исследования было установлено, что пунктуация, усилительно-выделительные частицы и прагматические междометия способствуют коммуникативно-синтаксической организации SMS в сингапурском варианте английского языка. Так, с помощью графических (эмотиконы), лексических (прагматические частицы и междометия) и пунктуационных (восклицательный знак) единиц автор определяет свое отношение к высказыванию, передавая свой эмоциональный фон в момент написания текста.

Еще одним выводом нашего исследования является то, что в рамках SMS-переписки наряду с другими преобразованиями (например, эллиптические конструкции, фонетический принцип написания слов) изменения в синтак-

сисе и пунктуации объясняются стремлением коммуникантов к экспрессивно-эмоциональному воспроизведению речи. SMS-орфография стала способом самовыражения и передачи эмоционального состояния, которое, как правило, проявляясь вербально и невербально, сопровождает любой речевой акт.

Список литературы

1. Littlejohn S. W., Foss K. A. Theories of Human Communication : 10th ed. Albuquerque, New Mexico : Waveland Press, 2011. 488 p.
2. Викулова Л., Гедгафова Н. Медийное коммуникативное пространство : научно-популярный журнал предметной сферы «Путешествие» // Вестник Южно-Уральского государственного университета.



- Серия : Лингвистика. 2018. Т. 15, № 1. С. 43–49. <https://doi.org/10.14529/ling180108>
3. Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. М. : Современная энциклопедия, 1969. 512 с.
 4. Carey J. A cultural approach to communication // Communication. 1975. № 2. P. 11–22.
 5. Tao Ch., Min-Yen K. Creating a Live, Public Short Message Service Corpus: The NUS SMS Corpus. URL: <https://www.comp.nus.edu.sg/~kanmy/papers/smsCorpus.pdf> (дата обращения: 20.02.2021).
 6. Tagg C. A Corpus Linguistic Study of SMS Text Messaging. University of Birmingham Research, 2009. 402 p.
 7. Grinter R., Eldridge M. "y do tngrs luv 2 txt msg?" // Proceedings of the 7th European Conference on Computer-Supported Coperative Work (ECSCW'01) / ed. dy W. Prinz, M. Jarke, Y. Rogers, K. Schmidt, V. Wulf. Bonn, Germany; Dordrecht, Netherlands : Kluwer Academic Publishers, 2001. P. 219–238.
 8. Faulkner X., Culwin F. When fingers do the talking: A study of text messaging // Interacting with Computers. 2005. Vol. 17, iss. 2. P. 167–185. <https://doi.org/10.1016/j.intcom.2004.11.002>
 9. Мишурова Е. Дискурсивные маркеры в молодежной онлайн-коммуникации (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 219 с.
 10. Максимова Н. Структура текстового сообщения в ограниченном коммуникативном пространстве : дис. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2014. 121 с.
 11. Laurence A. AntConc (Version 3.5. 9) [Computer Software]. Tokyo, Japan : Waseda University. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software> (дата обращения: 05.09.2017).

Поступила в редакцию 29.01.2022; одобрена после рецензирования 10.02.2022; принята к публикации 15.02.2022
The article was submitted 29.01.2022; approved after reviewing 10.02.2022; accepted for publication 15.02.2022